### more I walked, the more I got lost in the to find my way back to the class, but the 7

.suiginom

happened. Тhere was an avalanche. looking pretty bad, and that's when it Using - After a tew hours things were **Mother** - Oh, my dear Gustav.

Gustav - I tried to run, but it didn't help. Father - Oh, oh my lord, Gustav. .902000 SVAIADACIO.

Gustav tucks back into his food again at the really tast. The avalanche was too large. And it came

sills your overalls? Mother - And then? Mother - Gustav as well. What have you эпиниоэ ор шиу Father - Yes, yes I'll wear the overalls. ame pace. His parents wait expectantly for '11IUS wear overalls. You can't spoil your new

.guidtying. ustav - And then I cant remember

this morning. I woke up in the bushes and Gustav - The next thing I remember is Mother - But what happened then, Gustav? Father - But what happened then?

Mother - Gustav took us to the mountains managed to stumble back here.

.guidtamos sew Father - First we went alone. Just with Your father had a motorcycle, he did. That where he had been taken by the avalanche. Father - Just wait till you get a motorcycle. du nawow ban vere he had woken up, wadness, Gustav.

.vatsud

believe you sold it for 20 dollars. You should Gustav - You should have kept it. I can't Fainer - But the police diant understand got it from your father. Mother - Then we brought along the police. Mother - You're so alike you two. Yes, you

Mother -  $N_0$  one understood anything. ·Suidiying.

Mother - It didn't matter at all. Father - But it didn't matter.

Mother - Our dear Gustav was back. Father - Gustav was back.

Father - Life could begin again.

Mother - Life began. Normal life returned.

# TURN PAGE

The parents are still sitting on the sofa, as in the previous scene. The doorbell rings The mother gets up leisurely and goes to open the door. It's Gustav

next to the mother

company. The father sits down on the sofa

returned to our old life. Why don't you come over here and keep me

it. That they don't go out and search for it. Now it's playing in the streets again. Mother - As time passed he spent less and less time at the window. Gradually we

Mother - Can't you come sit here, on the sofa. Father - Imagine, that they don't whistle for

pooch.

yourself down. Here with me. Father - I'm looking for the neighbor's

But Gustav didn't come. Come and sit

stood by the window and searched for Gustav.

Mother - The day after the burial he still

The mother sits down on the sofa with her knitting.

and photos and candles, objects to remember our beloved son.

more. Everywhere there were crucifixes

The coffin was filled to the brim, and

friends

We never knew Gustav had so many

and bury.

objects that we could fill the coffin with

We asked friends and family to bring objects which reminded them of Gustav

allocated for Gustav. Following the advice

Father - Two months later a grave was

of the pastor.

over here. Father - It's heading over here. No doubt

Mother - We usually don't receive guests. Mother - Oh my lord. Imagine, imagine if

Father - No, they're not turning.

Mother - They're turning in the driveway.

Mother - I can't take this anymore. You

imagine you see something, but then you

see nothing. It's just a normal car, someone

visiting someone else, someone turning in

the driveway. Can't you understand, I can't

You've been on sick leave for half a vear.

and the only place you can stand is right

I won't let you stand there any longer. I

Pause. Gentler. I want Gustav to have a

can move on. The mother embraces the

father and comforts him.

be a part of this, for my sake?

and is herself in need of comfort.

can't take it. I can't take these false alarms.

grave. I want us to have a ceremony where

we can say he is dead. It's the only way we

My dear, can you do this for me? Can you

Suddenly the mother comprehends what she

has said, that she has admitted to herself the

certainty of her son's death. She breaks down

know, Gustav. We had you, so we needed

Mother - You have to promise me, Gustav.

full speed only on your back wheel. It was

I saw you that time you know. You drove

Mother - You have to be careful Gustav.

After I switched out the muffler. Yep, now

Gustav - It does 60 on a flat field you know.

The Jather puts on his overalls. The mother

Mother - To the father. Then you have to

wheel. You know I need to change the tire

need someone to help me with the back

I bnA. lio sht qu llit bluos uoY - Vatau I

Father - But you know much more about

Gustav - Dad, will you come out and help

Time has passed. The father looks well kempt

Father - Times were different then, you

the money.

лате керг п.

וו א צוכא נס וו.

on the back wheel.

scooters than I do.

me nx the scooler?

.irihe stidw won a hitw

looks for Gustavs overalls.

Inat you II De caretui.

мгарь а scarf around his neck.

there, by the window. But you have to stop.

The mother gets up, goes to the window

Mother - Excited. It looks as if it's heading

and stands next to the father

This late in the evening. Father -It's him

They made a wrong turn.

Father - That's not certain.

Yes. Yes, they're turning.

take it anymore

Gustav is dead

then You could fetch it and return it to it's him. They're turning.

2

Father - That's not my job, is it. They can

take care of their own dog Mother - If it's bothering you so much

I mean.

Mother - Come on over here and sit down.

Father - Now it's playing in the street.

Mother - You promised me you'd stop

doing that. Standing there by the window.

Mother - You imagine you see something.

But you never see anything. You know it

Father - Is it that difficult to keep it on a

There's someone coming. There's a car

Father - No, It's not going to the Pedersens.

Father - Come look. No one on this street

has a car like that. And it's not turning into

Father - Yes. Pause. I guess wed better.

Mother - We'll sit down us two then.

school at four, he should have been here a

Father - Yes, he should've. If he finishes

Father - What on earth. He should have

Mother - Yes, it's tuesday today. Then he

Father - Doesn't he finish at four oclock on

Mother - I don't know. He should be here

Mother - Is it Hanne-Marte? She's having

many grandchildren, you know. Four of

Father - Oh, thats not a problem. He has

Mother - What does he do with his time,

Father - Just stopped by to say hello. I think

Mother - Oh yes, what did he want?

Father - Oh, how delicious. Yes, it's been

and prepares dinner. The father comes home

Time has passed. The mother sets the table

The tood is getting cold.

Mother - He'll be here soon.

Father - But where's Gustav?

them. And one more on the way.

been here an hour ago.

stould be here by now.

.ogs slidw

;skepsən;

snother ones

sn səssim əu

now that he's retired?

fine. Amundsen came by.

Father - Whats for dinner?

The father and Gustav leave.

Gustav - Yeah, but for 20 dollars?

Mother - Hi. How was your day?

Mother - Pork chops

Father - Hi dear.

члом шол

Ш

S

мои уд

the Pedersens It's heading over here.

Mother - I'm sure it's going to the

Mother - It could be anyone.

makes me worried. You know I don't like it.

A car could come and run it over.

I'm looking for the pooch.

coming up the street.

The father searches for a long time. Mother

is worried. She doesn't like that father is at

They're waiting for it to return on it's own.

Mother - You should go fetch it yourself

For it to stand at the door and bark.

Father - No, I have enough to worry about

the window searching.

as it is

Father

leash?

Pause.

Pedersens.

Come look

them

The Returning

Mother

Father

By Fredrik Brattberg

(Tilbakekomstene / Retours)

Translated by Henning Hegland

Gustay - their son in his late teens

*The piece has two modes of speech.* 

The Mother and Father

One is normal speech within the scene

while the other is direct audience address.

A living room and kitchen. A bay window.

He looks scraggly and unkempt. Mother is

to knit for anymore. I can't be bothered

anything. You can't even be bothered to

to knit for you. You don't take care of

sitting on the sofa knitting and watching TV.

Mother - Why am I knitting? I have no one

drop things in the laundry. You used to care

about your looks. Can't you come here and

sit with me? Can't you keep me company?

Father - I'm looking for the neighbors

Mother - I don't know if this'll end up

Father - When you first get a dog, you

should take care of it. Is it that difficult to

Mother - Why don't you come here and sit

Father - Some people shouldn't have a dog.

Imagine, that they don't whistle for it. That

turn up. When some fishermen reported

Mother - Time passed. Gustav didn't

should take better care of it. Is it that

Father - When you first get a dog, you

Father - I'm looking for the neighbors

Mother - Come and sit down on the sofa.

nah diw plos and no nwob stiz radiom and

Come on over and sit down here with me.

but didn't find anything. Gustav was gone.

searched ine ioresis and rivers ior days

Gustay. Wecalled the police. The police

Mother - The evening came. The next day

punose surve red etud par arout of soog

The mother eats, but after a little while she

Father - I'll stay here until he comes.

Father - Well then I'll stay here till he

Mother - I m sure he ll come soon.

Yd toqs blo sin ot enruter returned shi

Father - No. I can't stand this.

Father - He should have been here an hour

Mother - Come sit down. My dear, come

cant sit still any longer. He gets up from

himself to remain seated, but in the end

They sit down and eat. The father forces

Mother - Gustav will just have to heat up

his tood, you know. When he comes.

Mother - The food is getting cold.

arrived. And we hadn't heard or seen

difficult to keep it on a leash?

pooch. It's run away again.

•8иппия

On the sota.

Without a trace.

чиц гостог ог тип.

·səmoə

.uwob fits

the chair.

мориім бра әңі

they don't go out and look for it.

being a sweater or what. I'm just knitting.

pooch. It's run away again.

Knitting and knitting.

keep it on a leash?

down. Here on the sofa.

hedroom and a door to Gustav's room

Father is standing by the bay window.

A front door. A door leading to the parent's

**OSLO INTERNASJONALE TEATER PRESENTS** 

**TILBAKEKOMSTENE/RETOURS** 

SCRIPT AS PROGRAM

PRINTED EXCLUSIVELY FOR

THEATRE CAFÉ FESTIVAL OSLO

25TH - 27TH APRIL 2014

**ENGLISH TRANSLATION BY** 

**HENNING HEGLAND** 

PERFORMED IN FRENCH

TRANSLATED BY TERJE SINDING

www.oslointernasjonaleteater.com

www.compagniedivinecomedie.com

стани тичет ој ти амор бит со стекко.

in ages. His Jace is dirty and the tears make

uətbə t'nzañ bi ti za zyool ən bna nrot bna

his son and cries. Gustav's clothes are dirty

comes running and, like the mother, holds

she holds him tightly and cries. The father

front door. It's Gustav. When she sees him

on the sofa. The mother goes to open the

Jor the memory stick. The mother is sutting

Inter the second set of the bedroom searching

ΛI

.sgnir llədroob əhT

.979A1 17R81

.moorbsd sht ot stixs rshtpt shT

to leave things on the bedside table.

Mother - Check your jacket pocket.

USB slot, you know. On the side.

Mother - The grey one?

by the window at night.

casket was filled.

9

Mother - Check the bedside table. You tend

Father - It's grey, yes. And about this size.

Father - Yes, one of those you stick into the

Mother - Memory stick? For the computer?

promoted. I no longer had the time to stand

Gustav had many triends. Almost the entire

pastor we asked triends and family to bring

tound peace and accepted that Gustav must

an empty rowboat they tound drifting we

The father searches for his memory stick.

Father - Shortly after the burial I was

Objects to fill the casket with and bury.

objects that reminded them of Gustav.

burial and a grave. On the advice of the

We decided that Gustav should have a

have rowed out to sea and drowned.

Ηανέ γου seen my memory suck:

FREDRIK BRATTBERG

PERFORMED BY COMPAGNIE DIVINE COMEDIE

HE RE

רחומת המוז העהע שוסגה.

.8ицрэ цим

lather asks.

Dack with us.

At the kitchen table.

.sooisioq

.boot

FOOD?

you're back.

questions. He's so hungry.

Mother - We'll have to wait with the

Father - Now, where have you been?

Gustav doesn't answer. He's only concerned

terribly fast pace. After a few mouthfuls the

food. The mother places the food on the table

Gustav - I havent had tood for weeks, if its

Father - Now tell us where have you been?

 $\mathbf{Father}$  - Our dear boy, I can't believe you re

nstan and the father sit down at the kitchen

Father - Sit here and you'll have some food.

Mother - Come sit down right here Gustav.

Mother - Oh, of course you can have some

Ine parents take a proper look at their son

**Gustav** - IS IT POSSIBLE TO GET SOME

Father - Oh my lord, Gustav, oh my lord,

Gustav - Is it possible to get some food?

Mother - Oh, our boy, oh, our own darling boy.

Father - Of course you can have food

эшоэга s ги ини мои гоно риг

last night, you know. Some sausages and

Mother - I have some lettovers from

table. The mother searches the fridge.

and Gustav eats. He eats and he eats, at a

wait with questions until he's had some

Mother - To the father. Yes, we'll have to

possible... if it's possible to wait...

Mother - You really like sausages.

1

D

Here with me

Pause

# THE RETURN TILBAKEKOMSTENE/RETO

Ø

The food here was chosen for a US audience. The original used Fenalår a dried cured leg of mutton (a relatively fancy food which is eaten sliced like Spanish jamon), and an almond cake - Kransekake - which is a traditional cake used at weddings and funerals. We chose a whole turkey and pecan pie. Feel free to adapt the food to your needs.

## **DIRECTED BY:** JEAN CHRISTOPHE BLONDEL WITH: VALÉRIE BLANCHON, **SYLVAIN LEVITTE MAGNE HÅVARD BREKKE**

Printed translation © 2012 Henning A Hegland For all performance rights contact www.colombine.se Grafisk Design - Anders N. Pedersen - anderspedersen.no

have a whole turkey.

Father - To Gustav. We have turkey, we The mother goes to the pantry. Mother - Yes

Father - The turkey!

.poog Mother - But we have nothing... nothing op rord.

Father - Oh, Gustav. Oh my Lord, Gustav, see what she can serve him.

body. Mother goes to the retrigerator to him, his hands, his head, his face and his lather sits down next to him and touches They place Gustav at the kitchen table. The Mother - Here. Here. Let's place him here. Father - Let's carry him to the kitchen.

boy, you can have tood.

Oh my Lord, you can have food. Our little Mother

.boot

Father - Of course. Of course you can have Mother - You're completely starved.

Oh my lord, our boy... but you're.... rather

чију дрл8

He collapses so that his parents have to of energy to utter just that sentence. dsv8 1sv1 siy spuads vv1sn5 fi sv si 11 ;poot amos

Gustav - Is it possible ... Is it possible to get 

virib si 95af siH. Sing time. His face is dirty ane diriy and torn and he looks as if he Custav is a boy in his late teens. His clothes

.nos siń ot gnignilo soond sid no qu shns han səsqnilos osla sH .guinnu loor and hugs his legs. Ine father comes aui no sasquilos tud min asardma ot tuoda sʻəys vatsuƏ s'ti səse rəhtom əht nəhW

And I got lost in the mountains. I tried Custav - I was with my class. 10 go skiing scared weve been. we've been, Gustav. Oh my Lord how Mother - Oh, oh my Lord how scared worried.

Father - We've been so worried, so very suoy mori grintyna

Mother - Yes. Yes, why haven't we heard ;uəəq

Gustav - You probably wonder where I've ·u1now s1u 01u1 ə1d

uvəd sənoys puv həhri əyi uo sməyə əy hunger, he starts to speak. He speaks while sin to isrow out both safed the worst of his he's never tasted food before. After a while, Li so suo oll . eats and eats. He eats as if

.bstro sv l Oh my Lord, Gustav. Oh my Lord, how

Oh my Lord, how you're mother has cried. Oh my Lord, Gustav, how I've cried. How I've cried, Gustav. How I've cried.

**Mother** - Oh, Gustav, my dear Gustav. .nos sin oi ssois

shoulders, while the father, crying, stays stands behind him and strokes his hair and susto. While Gustav is eating the mother 

Gustav - It's fine, it's fine...

trozen pecan pie?

Father - Pecan pie? You're giving him ·8ə1 əu1

10 Suimbug wou si ohw vaisue) to inort ni The mother goes to the freezer. She comes irom ine iunerai.

Mother - The pecan pie! The pecan pie .səgn ni nətnə t'nznd əh ti zn boot əht

places in front of Gustav. Gustav digs into She returns with the turkey which she

Father - I spoke with the priest. end the food the mother has a subset of the second se The father drags Gustav out. Interfact soft of the store and soft of soft of the so Father - We can't have him lying here. Mother - No, of course not. Mother - Yes, do that. decoration: I'll drive him over to the morgue. wed keep him here in the living room tor Father - What were you thinking? That .əsnvə Mother - No, of course he can't stay here. vsəuo Sunok Father - Yes, for he can't stay here. over later on. ·səuo Sunol Mother - Done is done. We'll bring him Smid badotat bnA Mother - And also Gustav. Father - So you just drove over there? Father - Yes, very sad. something like that. Mother - No, that's sad. Mother - I'm sorry. That I could do rather - Ihats right. the hospital. Why didn't you do that? ust atter christmas. Father - You could have brought him to Mother - No, of course not. Father - He shouldn't be brought here. Father - Yes, he stopped by here. I...I didn't think. Mother - He was here as well, he was. Mother - I was in the middle of cooking. lot with him, you know. As a boy. the morgue. Father - You should have brought him to a nice man. nuk about that. Mother - Oh. No, that's sad. He was such Mother - Oh no, oh my lord. No, I didn't .woux Father - But you brought him back here? דעה למוחפר הסווכפי נהפ טמא. school with? Mother - It's so horrible. Mother - Andreas? That you went to Father - They called me at work. Father - Andreas Karlsen Mother - Oh, yes. Mother - No, how could I know that? Father - Yes, I heard about the accident. buried? You know who that is? Mother - Hello, hello. Father - Hello, dear. one at a tunerat. Тһе ƒағһет епіегь ƒгот work. thered be some people there. .8и13002 әці onnitinos ot ovote oft ot rove eagling to continue Z١

Father - No, I'll have to bring him over. Mother - It's always worst when it's the Father - Yes, it's worst that, when it's the was. Don't you remember, he stopped by Mother - He was here that christmas, he Father - Yes, he was a lot of fun. I played a Father - Yes, he's been ill for a while you  $\mathbf{Father}$  - And the other one who's being Mother - Yes, it's always horrible with no tuneral with another being buried. So that Father - He suggested we combine his

Gustav? Well I can't have your birth fresh Mother - Why isn't there a plate for you, Father - My ears are hurting.

some spreads and cold cuts. Mother - Oh my dear boy, this is fantastic. be in a meeting.

doesn't answer. Mother - He's not answering. He must

The mother closes the fridge and goes to the telephone. She calls but the father

To think you've come back to us. Here's the

The mother gives Gustav the Nutella and

Gustav starts to eat. He eats in a terrible

Mother - Still with her head in the fridge.

My lord here's a lot of old food. Reads the

date. April 20th. My god this is way past

it's date. Throws the food into the garbage.

Fetches the bin to the fridge and begins to

sort out old cold cuts while Gustav keeps

Reads the date. April the 15th Throws it in

the garbage. It's been so sad here without

you, you know, the 4 weeks you've been

gone. You brighten up the house. Smells an

old milk carton. And old milk. This smells

terrible. Yuck. No, Gustav, it's fantastic to

have you back, you know. Mother's little

boy. Sees something really rancid. No, oh

my lord, look at this here. It's full of mold,

Mother - He's at work. He's not due home

Gustav - Aren't you going to call him?

Gustav - Aren't you going to call him

Mother - Yes, of course. Of course

Gustay - You have to call him and tell

Gustay - But where's dad?

for a couple of hours.

and tell him I'm back?

Mother - What?

I'll call him.

him I'm back.

eating. Gustav, how we've missed you.

nutella, yes. You love nutella.

tempo. One slice after the other.

Gustav - Yes, do that.

Mother - Of course I will, Gustav Mother - I took it out of the freezer this I'll call him at once. morning. Mom's homemade.

FOR ME?

.ins sinsing sat.

table for met

.91db1 9d1

Gustav - You won't make something good? Some meatballs?

Mother - No, it's not necessary.

Father - It's not necessary to shout, Gustav.

Mother - Why isn't there a plate for you..?

Gustav - WHY ISN'T THERE A PLATE

Gustav - Why Isn't there a plate for met

Mother - What are you saying, Gustav?

Gustav - But theres no plate for me. Why

Father - I don't know, I really don't know.

Mother - To the father. What's he saying?

pack with you. But...But didn't you set the

punore nwob iis rshint ban rshiom shi

with my back to it and felt something hit

Gustav - I didn't see the car come, I stood

a man drove on the road onto the sidewark.

Gustav - Dad, I was on my way home when

Gustav - I was in a terrible car accident.

Mother - Well then I suggest we sit down.

Father - He's come back again, over there.

Father - No. Vo, there he came back again.

אינה געמלפחוץ בענגע כסוופג ממכא נס וולפ.

the father is on the way out with Gustav,

Gustav - I'm back dad. Oh my God I'm back.

Father - It'll be good with some food.

Mother - The foods getting cold.

Mother - What did?

ΠIΛ

me with an incredible force.

Gustav - I'm back. Oh my God, mom, I'm

Mother - Come and sit down, Gustav.

didn't you set a plate for me?

Mother - The bread's already on the counter.

Gustav fetches the bread and the bread

knife and brings it to the kitchen table and

slices it. The mother searches the fridge for

can cut vourself some slices. Gustay - Some slices?

to be served. Look at that. The bread is already out. You

Gustav - Is it possible to get some food? Mother - Of course you can get some food. Gustay. Come on into the kitchen Gustav sits down at the kitchen table, ready

with joy. She immediately gives him a warm hug. Gustav's clothes are dirty and torn, and it seems he hasn't eaten in ages fantastic. Yes, you'll have to come in.

the mother sees it's Gustav she lights up Mother - What on earth, Gustav, this is

The father leaves angrily. VI Time has passed. The doorbell rings. The mother opens. It's Gustav. When

We thought of Gustav. Every evening. Every day. (...) Fine, I'll go get it. Fine. Puts down the phone. Damn it.

shadowed by the deep loss off Gustav.

Father - (..) I'll go get it, I will, if you won't. Yes, if you won't do it, I'll go out and get it.

Mother - Still all the benefits were over-

9

reception and directly to the emergency

room where we were met by a doctor. Mother - We sat down in the waiting room Father - We sat there A long time Without saying much to each other. Mother - Finally a doctor came out Gustav's life was not possible to save. Father - Our son was dead

Mother - Our dear son was dead

Father - Genuinely furious I ook at that

It's run off again. The neighbors pooch. It

Father - Certain people just shouldn't have

Mother - Well then call them. Say it's run

off. Say we almost ran it over on our way

Mother - Yes, call them. Say they have to

Father - Angry, Hello, yes, it's out playing

on the street again, you know. Your pooch.

While the mother speaks, we see the father

on the phone, speaking angrily, without us

Mother - After a while we began to appre-

ciate the extra little freedom. Gustav was

world opened for us. We could travel more.

Father - On the phone. So you're not aware

Mother - The move where you hold around

what's the name of that thing again. The

Mother - Yes, I've never seen the like.

cooked. The parents eat unaffected by

Father - Stealing potatoes your mother's

The potato gets stuck in Gustav's throat.

Mother - Two potatoes to me. Three to

Father - No, that's unacceptable, Gustav.

Mother - No, Gustay, that's the worst.

Gustav shoves the potato in his mouth.

Mother - No, you'll have to forgive me. It

μεεν τη πιπά ενέτ τητε έλε counts τhe

for your father. There's isn't any more.

Custav - 1 m taking a potato.

Yes, you'll have to forgive me.

Gustav takes a potato.

remembering inai.

٤١

Mother - But what are you doing?

Mother - Two potatoes for me, and three

Mother - Your birth was a horrible affair.

20 years. Your mother doesn't go around

in mind every time i m setting the table.

Father - That's a long time, Gustav. Almost

Father - Your mother can't have your birth

your father. There isn't anymore.

I'm looking at Gustav and it made me think...

and squeeze the chest.

Father - What's that's

Father - What a behavior.

Gustav - I can't b-b-breath...

Gustav's breathing problems.

Gustav - He-h-help l'm...

was one horrible affair.

He can't breathe.

.ino ii iide

.sooisioq

;əлoui

.əsuse.

gone. We were childless parents. A new

We could take more care of ourselves

of that, that there are cars driving in the

Father - Yes, I will Damn it I will

Home. Back from the hospital.

Mother - Well, then call them

was playing on the street.

back from the hospital

take better care of it.

The father calls

hearing him.

streets here?

a dog.

Father - We drove him to the hospital at full speed. And when we got there we both grabbed Gustav and carried him past the

Father - So, tell us Mother - He'll tell us when he wants to. Gustav doesn't answer. He's only concerned

7

with eating. Finally the father slams his fist on the

kitchen table angrily and says:

Father - I want to know where my son has been! The mother gives the father a disapproving look, and then places herself behind

Gustav. She strokes his hair and tries to diffuse the situation

Mother - You must understand we've been so worried. We've just been so worried for you.

Father - Gentler. We've been so worried

you know Gustay

Mother - Now then, why don't you tell us. Where have you been these last three

months? Father - Tell us, Gustav. Why you haven't

been in contact. Mother - And Gustav told us. He told us about the rowboat. He had finished early at

school and gone down to the sea.

Gustay - I found an old rowboat that was

drifting free. And I jumped in.

Mother - And then the boat began to leak.

Gustav - It began to take on water.

Mother - It got heavy.

Father - It began to sink

Gustav - I tried to bail out the water, but it didn't help

Father - And then he couldn't remember

anything.

Mother - And then Gustav?

Gustay - Then I can't remember anything. Father - We couldn't understand it

- puə -

We didn't care.

became invisible.

He lost his colors.

himselt as he tell.

returned.

Father - No, there.

Mother - Gustav died.

Father - Gustav just disappeared.

Mother - We never missed him.

Father - He just disappeared.

Mother - Gustav disappeared.

began to approach the speed of light, he

Father - And finally. When the returns

of a second. Then he started going pale.

nundredin of a second. In a inousandin

even faster. He died and came back in a

Mother - But then the returns became

Father - For a while the deaths became

siuand aui (ino aas aw nun sinaddusin

just so he manages to catch himself. The

Gustav fall over dead but comes to life

Gustav returns to life. He gets up.

Mother - But after a few minutes he

The father lets go of Gustav's throat.

Father - Very. Very tough to kill. There.

numues. And then seconds.

an int funders and safet value of the second states and the second states and the second states and se

to death were so fast he managed to catch

Mother - After a while the returns from life

Father - Gustav died and returned in a few

small twitches in the face. He died, but in a

tenth of a second hed return.

Mother - We told others what had happened. But people didn't believe us. No one believed us.

Mother - I was just in Gustav's room and .... Father - What is it? What is wrong? Mother - I went to wake him up Father - But, my dear, calm down. Mother - And .....and I.....And I don't think ... Father - But calm down. Come here. Sit down here on the sofa. The father buts an arm around the mother and leads her to the sofa Come here. That's it. Sit down on the sofa here with me. And then calm yourself down. Mother - Gustav, time to wake up, I said. But he didn't answer Father - Now lets calm down completely Breathe out, Breathe in, Slowly out, Slowly in The father leads the mother in breathing exercises in the hope she'll calm down. The mother is very upset, but tries her best with the breathing exercises. Then you let it all go. And relax completely. *The father massages the mother's shoulders.* That's it. There. Now, tell me. You were in Gustav's room. Mother - Tries desperately to keep calm,

Mother - Yes, he's a tough one to kill.

body, you know. You shouldn't strain your-

with the one arm, you see. I really shouldn't

Father - You've got to listen to your own

Mother - I've been having some trouble

Father - Shake them. Try to shake them

Mother - Oh, my arms are destroyed.

Mother - Yes, I might. He's stubborn.

риполь дічу эходэ а гый Пілг чэнгот элГ

Gustav's room and comes back out.

ant with the some source back out with the

min short and begins to choke him.

He sees his son coming back to life.

The father comes out of Gustav's room.

נס שעצה גסטשי מען נעהע כעגגוה וו נעה

moor s'vateue) otni esog rshtaf sht

sgnint sources the some of Garage and some services the service of the service of

Mother - No... No.. No, wait. He's coming

The mother sees Gustav coming back to life.

Gustav - I'm... I'm back.

Father - No, goddamn it.

The father carries the bench back into

Mother - Just put the bench back. I've got

sang and view over to carate and grade

The father goes back into Gustav's room.

I'll say he's tough.

nave used it that hard.

лэчо гэхьт тэйтьб энГ

Father - Let me try.

.100101 SVD12UD

чолкон репси.

Dack to life.

7l

чэцэа тожом

Father - Need any help?

.smr лэй гэдлгг гэйгэг.

selt it it hurts.

pard.

·sidt

Gustay - Salt Father - After a couple of days Gustav went back to school. Gustav - Could you pass the salt? Mother - Daily life returned, and it was as if Gustav had never disappeared.

Father - They thought we sat at home and

8

but becomes more and more upset as she

explains. Gustav, Gustav, you have to get

didn't answer. And as he didn't answer me

I went over to him. I shook him. I shook

Mother - I shook and shook, but he didn't

Mother - I checked his pulse. But he didn't

Father - He didn't have any pulse? Are you

Father - Where did vou check his pulse

Mother - His arms and his neck both

Father - But you couldn't find it?

Full panic. They throw on shoes

Father - Where are the car keys?

Mother - Check your jacket pocket.

Mother - Check the bedside table then.

You usually leave things on the bedside table.

He comes out again with the keys. They go

into Gustav's room and carry him out.

Mother - Even though there was only a

microscopic chance that Gustav could be

Father - Yeah yeah. There's more than

Mother - I was thinking of having my

The father exits the front door and comes

Mother - Shouldn't we finish eating first?

Father - Yes, I'll take care of it right away.

Mother - But are you doing that now?

gym. He's lying dead on the floor there.

Father - Yes, now I can have a gym.

Mother - Oh yes, I really telt that.

Mother - That's it, yes. That's it.

The mother sits down. The father is about

Father - Then it shoots out of the throat,

bun roolf shi no ssil vateud slinw rshiom

əyi no əvom əhi səibriznoməb rəhibl əhl

Mother - Up the diaphragm, yes. How's

cuest you know. You press up from the

Father - But you don't squeeze the

Mother - Heimlich, yes. That's right.

Father - The Heimlicher.

Father - Stand up and I'll show you.

Fainer - Gustavs old room. Now It II De a

The father goes to the front door.

Mother - What's that?

'1001l əu1

·əəs no/

Gustav - He - e - ...

Mother - Yes, I feel it.

Father - You feel it?

.9010970 01 29171

;tedt

.mgernqaib

Heimlich.

чэига тожлом в итм итвр хэра

sowing machine in there. You il nave to set

.moor nguona

off a little space for me.

Father - They're not in the jacket

The father runs into the bedroom.

resurrected we gave it all we had.

Mother - No. He didn't have a pulse

Father - We have to drive to the hospital.

up, I said. But he didn't answer me, he

Father - Breathe in, Breathe out,

and shook and shook

Father - What on earth

Mother - I think he's dead!

Mother - Completely sure.

then? On his arms?

Father - But did vou check his pulse

wake up.

have any pulse.

sure?

Pause

At once.

and jackets

invented it all

Father and Mother Time has passed. The mother comes out of Gustav's bedroom. She is very upset.

LL

be maintained. for his confirmation. Something that had to work on something. Something hed gotten dragged me out to the yard. He wanted to Pather - On his way out. Gustav always

Mother - And always left in the morning,

always came back a few hours later. with a backpack and some books. And

nəhətin əht ot səog rəhtom əht.

by the pots and talk into the phone.

The phone rings. The mother remains

usvo shi ni ban svois shi no sand in the

The mother is making dinner. There are ΠA

узизби әшоѕ ио stud bna rorrim sht to thort ni gnibnats Puts on her shoes and jacket. Remains l'll be over at once.

Gustav - Mom, he wonders if I got the

Gustay - To father. You know I got it when I

turned 16. For my birthday. Come out with me

moped for my confirmation!

Mother - Oh ves.

Father - Come where?

Gustay - Out to the yard

a little bit. After a while the mother returns. The mother exits. The stage is empty for

יוע כנומצוא ממדתקפם מוופר וחפ כמר מכנומצו. She carries Gustav. Gustav is dead and

Into the phone. I'm sorry. (...) Yes (...) Yes,

.spis suo of toq sits the pot to one side.

into the sink. Stirs in another pot, turns

retrow off and drain and drains the water

(..) זפא, פאמכווץ. Hold the line. Iakes the

into the phone. Are you sure hes dead?

which she places on the kitchen counter.

novo oht shnif. Snohd oht nwob stud

иәло әці fo ino gnifismos гәябі bnb znstim

dead, yes. Yes. Hold the line. Hold the line

moment. (...) A car accident, yes. (...) He's

at the school, yes. He should be home any

blond hair. Yes, that's right. He's a student

that's right, that could be my son yes. Dark

Mother - Yes, hello. (...) Yes (...) Yes (...) Yes,

Gustav drags his father out. TURN PAGE סן נער וואוש גססעו לוסטר, מחל נאמר צפווער א

Mother - Into the phone I called his father

bedroom. Dad!

Gustay - Dad!

later on

and he was happy to hear that Gustav was back.

**Gustav** - Calls out to his father who's in the

Mother - Sadly he couldn't leave work early,

but we agreed to have an extra nice evening

Mother - Gustav immediately claimed his

place in the family. He was the boy we all knew.

The father comes out of the bedroom. Gustay - Come out to the vard, dad Mother - Good old Gustav. Gustav - I've brought out the scooter. It needs an oil change. Father - What are you saying, Gustav? Gustav - Come with me to the yard? Father - The vard? What on earth would I do in the vard? Gustay - I brought out the scooter. It needs an oil change. Father - You have a scooter don't you, Gustav That's right Gustav - Come on out to the yard. Put on vour overalls. Father - When did you get that? Was it for vour confirmation?

The mother calls.

Mother - He's sitting in meetings, you Gustay - Call his cellphone. Gustay - Tell him I'm back. Mother - Yes, then I'll do that. Gustay - Do that Tell him I'm back back Gustav - Do that. Mother - Yes a moment and looks at Gustav who's still full of nutella. Mother - I'll call him on his cellphone then? Gustay - Call his cellphone.

Mother - Yes, what did he have to say?

10 Gustay - But he must have his cellphone. Mother - You know he's busy with his meetings Gustav - But he must have his cellphone. Mother - Oh yes, he always has his cellphone Gustav - In case there's something important. Mother - He's always got his cellphone, yes. Gustay - You'll have to try his cellphone then Mother - Yes, I guess I do. Gustay - You can call him on this cellphone and tell him I'm back Mother - Yes, of course I will. Gustay - Yes, call his cellphone. Mother - I'll do that then. Gustay - Yes, do that Mother - Yes, I'll call him on his cellphone. Mother - I'll call him and tell him you're The mother lifts the receiver. She stands for shoving bread into his mouth with his face